

e.Plat.Apol. 26d- Protokoll zum 30.01.2025

Zeit: 17:30 – 19:20 - anwesend: Franziska, Birgit, Friedrich – Was ist mit Alina und Trsitian?

Vorweg

Leider musste ich mich wegen meines andauernden störenden Hustens ständig entschuldigen, hoffe jetzt aber, die von der Reise mitgebrachte Erkältung allmählich zu überwinden.

Nochmals zur Relativischen Verschränkung:

οἱ φίλοι, οὓς οὐ παρεῖναι χαλεπῶς φέρω

Das Relativpronomen οὓς leitet den Relativsatz mit seinem Prädikat χαλεπῶς φέρω ein.

Das Relativpronomen οὓς bildet als Subjektsakkusativ mit dem Inf. οὐ παρεῖναι einen AcI.

Im Relativpronomen οὓς verschränken sich der eigentliche Relativsatz und der untergeordnete AcI.

Übersetzungsmöglichkeiten:

1) Zweimalige Übersetzung des Relativpronomens:

„die Freunde, <über> die ich mich ärgere, dass sie nicht da sind.

2) Dominanzumkehrung: der AcI wird übergeordn. Relativsatz, der Relativsatz wird untergeordnet,

und zwar als Parenthese: „Untreu sind die Freunde, die – das ärgert mich – nicht da sind“

oder als Nebensatz: „Untreu sind die Freunde, die, was mich ärgert, nicht da sind“

oder als präpos. Wendung: „Untreu sind die Freunde, die zu meiner Verärgerung nicht da sind“

3) Relativ. Anschluss und Beiordnung: „Untreu s. d. Freunde; sie sind nicht da, das ärgert mich.“

Wiederholung 26a-c

Dabei nochmals das Beispiel der interrogativischen Verschränkung:

πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὃ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους;

1) „Wie sagst du, dass ich die Jüngerer verderbe?“

2) „Wie verderbe ich – du sagst es – die Jüngerer?“

„Wie verderbe ich, wie du sagst, die Jüngerer?“

„Wie verderbe ich deiner Aussage/ Meinung nach die Jüngerer?“

3) „So verderbe ich die Jüngerer? Sagst/ Meinst du das?“

Neuübersetzung: 26d-27a

δ Ὡ θαυμάσιε Μέλητε, ἵνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι;

Μὰ Δί', ὃ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ σελήνην γῆν.

Ἀναξαγόρου οἶε κατηγορεῖν, ὃ φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω¹ καταφρονεῖς τῶνδε καὶ οἶε αὐτοὺς ἀπίρους γραμμάτων εἶναι ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ² οἱ νέοι ταῦτα παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν, ἃ³ ἔξεστιν ἐνίοτε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς⁴ εἰς ἐκ τῆς ὀρχήστρας⁵ πριαμένοις Σωκράτους⁶ καταγελαῶν, ἐὰν προσποιητὰ ἑαυτοῦ εἶναι, ἄλλως τε καὶ οὕτως⁷ ἄτοπα ὄντα; ἀλλ', ὃ πρὸς Διός, οὕτωςί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω θεὸν εἶναι;

Οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ' ὅπωςτιοῦν.

Ἄπιστός γ' εἶ, ὦ Μέλητε, καὶ ταῦτα μέντοι, ὡς ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὕτως, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὑβριστὴς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὑβρεῖν καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.

27 Ἔοικεν γὰρ ὡςπερ ἀνίγμα συντιθέντι διαπειρωμένῳ

Anmerkungen:

Zu 1 Dieses οὕτως steht korrelativ zum folgenden ὅστε: „so sehr ... dass“

Zu 2 καὶ δὴ καὶ „und also auch/ und so denn auch“

Zu 3 ταῦτα, ἃ ἔξεστιν ... πριαμένοις Σωκράτους καταγελάων

Es gibt kein Patentrezept der Übersetzung: Man muss aus den Möglichkeiten aussuchen:

Der besseren Übersicht wegen habe ich den Satz zuerst einmal eingekürzt:

Ohne Ergänzung eines Beziehungswortes für das PC:

Relativpronomen zweimal übersetzt:

„Sachen, durch die es sie ... Kaufenden möglich ist, Sokrates auszulachen“

„Sachen, durch die es, wenn man sie ... kauft, möglich ist, Sokrates auszulachen“

„Sachen, die man ... kaufen und (BO) dann Sokrates auslachen kann“

Relativischer Anschluss eines Hauptsatzes (Relativ- > Demonstrativpronomen):

„Sachen; wenn man diese/ sie ... kauft, ist es möglich, Sokrates auszulachen“

Mit Ergänzung eines Beziehungswortes für das PC:

Zuletzt ist von den νέοι die Rede gewesen. Vielleicht denkt der Redner nur an sie:

τὰ βιβλία, ἃ ἔξεστιν <αὐτοῖς> ... πριαμένοις Σωκράτους καταγελάων

Es ist ein Leichtes, die vorgeschlagenen Übersetzungen in diesem Sinne zu ergänzen.

Zu 4 ἐνίοτε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς: zweimal Genitivus pretii

„manchmal, wenn überhaupt für viel, für eine Drachme > manchmal für höchstens eine Drachme“

Zu 5 ἐκ τῆς ὀρχήστρας πριαμένοις: Die gr. Sicht ist beim Kaufen (wie auch sonst oft), woher ich etwas bekomme, und nicht – wie bei uns – wo ich es bekomme.

Zu 6 Σωκράτους καταγελάων: Ganz gezielt wird hier der Name Sokrates dem des Anaxagoras entgegengesetzt. Denn gerade auch Anaxagoras, der Freund des Perikles, war wegen der genannten Lehren – von denen sich Sokrates distanziert – in einem Asebie-Prozess angeklagt und war der Todesstrafe mit Perikles' Hilfe etwa im Jahre 430 knapp entkommen; seine Bücher aber werden auf den Ramschtischen der Buchläden angeboten (!).

Zu 7 ἄλλως τε καὶ οὕτως: „sowohl anders als auch so“ = „sowieso“

Ist es nicht wunderbar, wie sich die beiden Floskeln entsprechen und wir von dem Fremden auf das Eigene aufmerksam gemacht werden? Selbst im scheinbar Unerheblichen?

Hausaufgabe

- 1) Bitte Berichtigung zu 26a-d anfertigen, mir bitte einreichen und den Text zum Vorlesen und „Runterübersetzen“ vorbereiten
- 2) Bitte Neuübersetzung von 27a und b aus δαιμόνια καὶ θεῖα und mir bitte einreichen

Ich wünsche Euch viel Freude an Platons Argumentation und Ausdrucksweise und an Eurem Vorankommen bei ihm.